

| ソース言語 | ターゲット言語 |
|---|---|
| ブロックチェーンに関するビデオの字幕 | |
| <p>1 00:00:02,720 --> 00:00:06,940 在上周于拉斯维加斯举行的新手营</p> | <p>1 0:00:02,720 --> 0:00:06,940 先週ラスベガスで行われた初心者キャンプでは</p> |
| <p>2 00:00:06,940 --> 00:00:11,140 乔纳森·多坦分享了他对 web3 存储之未来的看法</p> | <p>2 0:00:06,940 --> 0:00:11,140 ジョナサン・ドタンが、web3 ストレージの将来性に関する見方を共有してくれました</p> |
| <p>3 00:00:11,140 --> 00:00:12,780 尤其是在法律方面</p> | <p>3 0:00:11,140 --> 0:00:12,780 特に法的にはね</p> |
| <p>4 00:00:12,780 --> 00:00:17,140 我的这一分享主要是对那次分享的补充</p> | <p>4 0:00:12,780 --> 0:00:17,140 私のこの度の共有はこの共有に対する補充です</p> |
| <p>5 00:00:17,140 --> 00:00:22,100 要讲一下存储企业数据的主要内容</p> | <p>5 0:00:17,140 --> 0:00:22,100 ストレージ企業データの主な内容について説明してみます</p> |
| <p>6 00:00:22,280 --> 00:00:26,260 和其他模块一样 更详细的内容文档会提供链接</p> | <p>6 0:00:22,280 --> 0:00:26,260 他のモジュールと同じように、より詳細なコンテンツドキュメントへのリンクを提供し</p> |
| <p>7 00:00:26,260 --> 00:00:29,800 放在 Filecoin 网站上的学习资料库内</p> | <p>7 0:00:26,260 --> 0:00:29,800 Filecoin ネットワークに掲載された学習資料に追加します</p> |
| <p>8 00:00:32,180 --> 00:00:34,960 首先</p> <p>9 00:00:34,960 --> 00:00:40,700 我们讲一些标准合同的基本内容</p> | <p>8 0:00:32,180 --> 0:00:34,960 まず</p> <p>9 0:00:34,960 --> 0:00:40,700 標準契約の基本について少し説明してみましよう</p> |
| <p>10 00:00:40,700 --> 00:00:45,140 比如说服务层协议 弥偿</p> | <p>10 0:00:40,700 --> 0:00:45,140 例えば、サービスレベル合意書、補償</p> |

| | |
|---|---|
| 11 00:00:45,140 --> 00:00:48,220 合同条款 隐私 担保 | 11 0:00:45,140 --> 0:00:48,220 契約条項、プライバシー、担保 |
| 12 00:00:48,220 --> 00:00:52,580 和在 Filecoin 网络上存储数据的标准模式不同 | 12 0:00:48,220 --> 0:00:52,580 及び Filecoin ネットワークでデータを保存する標準モードが異なっていますが |
| 13 00:00:52,580 --> 00:00:55,800 企业级顾客以及客户 | 13 0:00:52,580 --> 0:00:55,800 企業級顧客とクライアントは |
| 14 00:00:55,800 --> 00:00:59,640 希望客户和存储提供者之间有正规纸质合同 | 14 0:00:55,800 --> 0:00:59,640 クライアントとストレージプロバイダーの間に正式な紙の契約書を締結することを希望しています |
| 15 00:00:59,640 --> 00:01:03,400 合同是两方或更多方之间的法律合约 | 15 0:00:59,640 --> 0:01:03,400 契約は両当事者又は更に多くの当事者間における法的合意書です |
| 16 00:01:03,400 --> 00:01:08,120 合法合同必须具备基本要素 才能在法庭上强制执行 | 16 0:01:03,400 --> 0:01:08,120 合法的な契約は基本要素を備える以上、裁判所で強制的に執行できるのです |
| 17 00:01:08,120 --> 00:01:12,420 有些合同缺少了一个或两个基本要素 | 17 0:01:08,120 --> 0:01:12,420 一部の契約には一つ又は二つの基本要素が欠けています |
| 18 00:01:12,420 --> 00:01:16,060 依然能在法庭上有作用 但最好是全部都有 | 18 0:01:12,420 --> 0:01:16,060 それでも裁判所で使えますが、全部備えたほうがいいです |
| 19 00:01:16,060 --> 00:01:20,660 可以的话 一定要找律师帮您看合同 提出建议 | 19 0:01:16,060 --> 0:01:20,660 できれば、弁護士に契約の確認を依頼し、アドバイスを提出してもらってください |
| 20 00:01:20,660 --> 00:01:24,800 合同是在一方向另一方提出一些内容 | 20 0:01:20,660 --> 0:01:24,800 契約は一方の当事者が相手方に一部の内容を提出し |

| | |
|--|---|
| <p>21 00:01:24,800 --> 00:01:28,780 然后另一方同意之后建立的</p> | <p>21 0:01:24,800 --> 0:01:28,780 相手方がこれに同意した場合、成立する</p> |
| <p>22 00:01:31,600 --> 00:01:35,000 和客户或者顾客的合同</p> | <p>22 0:01:31,600 --> 0:01:35,000 クライアント又は顧客との契約書です</p> |
| | |
| 秘密保持契約書 | |
| <p>第1条（目的及び当事者）</p> <p>1. 甲及び乙は、以下の目的（以下「本目的」という。）のために自らが必要と認める範囲で、相互に情報等を開示する。 甲が、乙のバックライト製品の性能を評価し、乙のバックライトユニット開発に関する甲乙間の取引の可能性に関する検討を行うこと。</p> <p>2. 本契約において、甲及び乙のうち、当該情報等を開示する方を「開示当事者」、受領する方を「受領当事者」というものとする。</p> | <p>第1条（目的及当事人）</p> <p>1. 甲方和乙方为达成以下目的（以下称为“本目的”），在自己认为必要的范围向对方披露信息等。 甲方应评估乙方背光源产品的性能，对涉及乙方背光源开发的、甲乙双方之间交易的可能性进行探讨。</p> <p>2. 在本协议中，甲方和乙方中披露这些信息等的一方称为“披露方”，接受披露的一方称为“接收方”。</p> |
| <p>第3条（秘密保持）</p> <p>1. 受領当事者は、秘密情報を第三者に開示又は漏洩してはならない。但し、以下のいずれかの場合はこの限りではない。 1) 事前に開示当事者から書面による承諾を得た場合。 2) 裁判所、行政機関等により開示を命令された場合。この場合、可能な範囲で開示当事者にすみやかに通知し、また開示の範囲を最小限に抑えるように努めるものとする。</p> <p>2. 受領当事者は、秘密情報を、本目的を行うために知る必要のある役員及び従業員にのみ開示することができる。但し、受領当事者は、当該役員及び従業員との委任契約又は雇用契約の期間中及びその終了後も本契約を遵守させるものとする。</p> <p>3. 前項の規定にかかわらず、受領者は自己の子会社等（受領者が直接または間接に議決権の過半数を保有する者、直接または間接に受領者の議決権の過半数を保有する者、および直接または間接に受領者の議決権の過半数を保有する者により直接または間接に議決権の過半数を保有されている者をいう。以下同じ。）に対し、本件目的のために秘密情報を開示し、使用させることができるものとする。ただし、この場合受領者は当該子会社等に、本契約に基づき自己が負担する義務と同一の義務を負担させ、当該義務を遵守させるものとする。この場合、子会社等から開示される第2</p> | <p>第3条（保密）</p> <p>1. 接收方不得将秘密信息披露或泄露给第三方。但以下情况不在此限。 1) 事先经披露方书面批准时。 2) 收到法院、行政机关等披露的命令时。这种情况下应在可能的范围内迅速通知披露方并努力将披露范围控制在最低限度。</p> <p>2. 接收方仅可向为达到本目的而需要知悉的董事和员工披露秘密信息，但接收方应在与董事和员工的委托合同或雇佣合同期间内及结束后让其遵守本合同。</p> <p>3. 无论前款规定如何，为实现本目的，接收方可向自己的子公司等（接收方直接或间接拥有表决权过半数者、直接或间接拥有接收方表决权过半数者及直接或间接拥有接收方表决权过半数者直接或间接拥有表决权过半数的公司。下同）披露秘密信息并允许其使用。但在这种情况下，接收方应让该子公司等按照本协议承担与自己所承担义务相同的义务并让其遵守该义务。此时，关于子公司等披露的第2条规定的信息，也应作为秘密信息处理。</p> |

| | |
|---|---|
| <p>条所定の情報についても、秘密情報として取り扱われるものとする。</p> | |
| <p>第4条（秘密情報の取扱い）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 受領当事者は、本契約に違反して秘密情報が開示又は使用されることがないように、善良なる管理者の注意をもって秘密情報を取り扱うものとする。 2. 受領当事者は、開示当事者の事前の書面による承諾を得ることなく、秘密情報を本目的以外の目的に使用してはならない。 3. 受領当事者は、秘密情報を、本目的のために必要な範囲を超えて複製又は複写してはならない。また、秘密情報の複製及び複写物も、秘密情報とする。 4. 受領当事者は、開示当事者から書面により請求されたときは、速やかに秘密情報を返却又は廃棄しなくてはならない。 5. 受領当事者は、秘密情報が漏洩したときもしくはそのおそれがあるとき、又は有形物で開示された秘密情報が紛失したときは、直ちにその旨を開示当事者に連絡し、その指示に従わなくてはならない。 6. 受領当事者は、秘密情報の取扱いにあたり、「外国為替及び外国貿易法」及び「輸出貿易管理令」並びにその他の適用される国内外の法令を順守するものとする。 | <p>第4条（秘密情報の处理）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 接收方应尽善良管理者的注意义务处理秘密信息，以免披露或使用秘密信息时违反本协议。 2. 接收方未经披露方事先书面批准，则不得将秘密信息用于本目的以外的其他目的。 3. 接收方不得为实现本目的在必要的范围以外复制或复印秘密信息。 4. 接收方收到披露方的书面要求后，应立即归还或废弃秘密信息。 5. 接收方泄露或可能泄露秘密信息时或通过有形物体披露的秘密信息丢失时，应立即通知披露方并遵从其指示。 6. 接收方处理秘密信息时，应遵守“外汇及外国贸易法”、“输出贸易管理令”及其他适用的日本国内外法律法规。 |
| <p>第6条（発明等の取扱い）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 受領当事者は、自己の従業員が秘密情報に基づいて行った発明・考案・創作等について特許、実用新案、意匠等の出願を行うときは、出願の内容について開示当事者に開示し、出願の可否及び権利の帰属等について合意の上行わなければならない。 2. 本契約に基づく情報等の開示は、開示当事者のいかなる知的財産権の譲渡又は実施許諾又はその申し出とは解されない。 | <p>第6条（发明等的处理）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 接收方的己方员工为根据秘密信息进行的发明、设计、创作等申请专利、实用新型、外观设计时，应向披露方披露申请内容，就是否可申请及权利归属等达成一致后方可申请。 2. 本协议项下的信息披露等不应被解释为对披露方的任何知识产权转让、实施许可或有此类提议。 |
| <p>第7条（その他）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 開示当事者は、秘密情報を受領当事者に開示する時点において、その権原を有することを保証するものとする。 2. 前項にかかわらず、開示当事者は、秘密情報の使用により受領当事者が第三者の知的財産権を侵害しないことを保証するものではない。秘密情報は、現状有姿にて開示されるものであり、開示当事者は、秘密情報の正確性、有用性及び商業的利用性並びにその | <p>第7条（其他）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 披露方将秘密信息披露给接收方是，应保证拥有披露权限。 2. 无论前款规定如何，披露方并不保证接收方不会因使用秘密信息而侵犯第三方的知识产权。秘密信息是在当前状态下披露的信息，披露方并不保证秘密信息的准确性、有用性和商业效用及其价值。 3. 本协议并非约定签订与本目的相关的买卖及其他协议的协议。任何当事人遵守本协议规定的义务时，均可出于与本目的相同或相似的目的将己方信 |

| | |
|---|---|
| <p>価値を保証するものではない。</p> <p>3. 本契約は、本目的に関連して売買その他の契約を締結することを約束するものではない。いずれの当事者も、本契約上の義務を遵守する限り、本目的と同一又は類似の目的で、第三者に自らの情報を開示し、第三者と共同で技術開発を行い又はその他の取引を行うことを妨げられるものではない。</p> | <p>息披露給第三方，与第三方共同进行技术开发或开展其他交易。</p> |
| | |
| 出版契約書 | |
| <p>甲乙双方就上述作品的出版达成如下协议:</p> | <p>甲と乙は上記の作品の出版について、以下の通り契約を締結する。</p> |
| <p>第一条 在合同有效期内，甲方授予乙方在全球范围内以图书形式独家出版发行上述作品之中文简体字版本的专有出版权。乙方在此有效期内有权将本著作稿以各种版本形式出版；有权在征得著作权人同意后对外合作出版。</p> | <p>第一条 本契約の有効期間内に、甲は乙に対して、全世界にわたり、図書の形式で独占的に上記の作品の中国語（簡体字）版を出版する専有出版権を与える。乙はこの有効期間内に、本契約に定めた作品をあらゆるバージョンで出版できるものとする。また、乙は著作権者による許可を得てから第三者と連携して出版できるものとする。</p> |
| <p>第二条 甲方保证拥有第一条授予乙方的权利。如有乙方因上述权利的行使侵犯他人版权及其他民事权利和泄密等情况，甲方承担全部责任并赔偿因此给乙方造成的损失，乙方可以终止合同。合作作品，甲方应向乙方提供所有合作者同意的书面许可；翻译作品，甲方须出具原书作者同意的证明或有关协议。否则乙方有权拒绝出版。</p> | <p>第二条 甲は第一条に乙に与えた権利を持つことを保証するものとする。乙が上記権利を行使することにより第三者の著作権及び他の民事上の権利侵害、秘密漏洩などが生じた場合、甲は責任を一切負い、これにより乙にもたらした損失を賠償するものとし、乙は本契約を解除できるものとする。共同作品の場合、甲は乙に対して、すべての協力者により書面にて合意された許可を乙に提供するものとする。翻訳作品の場合、甲は原作の著作者から許可を得た証明又は関係契約書を提示しなければならない。さもなければ、乙は出版を拒否できるものとする。</p> |
| <p>第三条 本著作稿系甲方创作的原稿，如发现抄袭、剽窃等侵犯他人版权的情况，甲方负全部责任，并赔偿乙方由此受到的经济损失。</p> | <p>第三条 本作品の原稿は甲に創られる原稿であり、盗用、剽窃など第三者の著作権を侵害した場合、甲は一切責任を負い、これにより乙にもたらした経済的損失を賠償するものとする。</p> |
| <p>第四条 在本合同有效期内，甲方不得将本著作稿的全部或部分內容</p> | <p>第四条 本契約の有効期間内に、甲は本作品の原稿の全部又は一部を少し添</p> |

| | |
|--|--|
| <p>稍加修改以原名称或更换名称授予第三方另行出版。甲方若违反本规定，将赔偿乙方的经济损失。同时乙方可以终止合同。</p> | <p>削し、又は書名を変更して第三者に別途出版を依頼してはならない。甲はこの条項に違反した場合、乙に経済的損失を賠償するものとし、乙は本契約を解除できるものとする。</p> |
| <p>第五条 乙方应于收到甲方的上述作品誉清稿或定稿电子文件（图为 tiff 格式或 psd 格式，分辨率不小于 300dpi）后 个月内（ 年 月前）出版上述作品。如乙方因故不能按时出版上述作品，应至少在出版期限届满前 30 日通知甲方，由双方另行书面约定出版日期。如乙方到期仍不能出版上述作品，除非因不可抗力所致，甲方可以终止合同；同时，乙方应按本合同第十条约定报酬标准的 %向甲方支付赔偿金。</p> | <p>第五条 乙は甲から上記の作品の清稿又は定稿の電子版（絵は tiff 形式又は psd 形式で、解像度は 300dpi 以上で）を受けてから ヶ月以内（ 年 月前まで）に上記の作品を出版するものとする。乙は何らかの事由により上記の作品を期限前までに出版できない場合、遅くとも出版期間満了日の 30 日前までに甲にその旨を通知するものとし、その後、両当事者が別途書面にて出版日を約定するものとする。期間満了後でも乙は上記の作品を出版できない場合、不可抗力による事由以外、甲は本契約を解除できるものとする。同時に、乙は本契約第十条の規定に従い、報酬の %を賠償金として甲に支払うものとする。</p> |
| | |
| 労働契約書 | |
| <p>第三条 根据甲方的岗位（工种）作业特点，乙方的工作区域或工作地点为<u>上海</u>以及甲方为工作需要而在中国境内设立的其他办公地点或甲方各相关企业、分支机构住所地。乙方同意接受甲方在上述范围内的工作指令（包括但不限于出差、外派、培训等），并按甲方的要求履行乙方的工作职责。上述工作地点的调整不视为劳动合同的变更。</p> | <p>第三条 甲の職位（職種）による作業の特徴に基づき、乙の勤務範囲又は勤務先が<u>上海</u>及び甲の仕事上の需要に応じて中国内で設置された他の勤務先又は甲の各関連企業、分支機構の所在地である。乙は甲による上記の範囲内における仕事上の指示（出張、派遣、教育などを含むが、これらに限らない）を受け、甲の要求に応じて、自己の職責を果たすことに同意するものとする。また、上記勤務先の変更は労働契約の変更とみなしてはならない。</p> |
| <p>第四条 在本合同有效期内，甲方可根据本单位经营或工作上的需要或乙方的工作能力、业绩、经验、技能、健康以及其他情况，调整乙方的上述工作岗位或地点，包括但不限于对乙方工作内容或工作地点的改变、</p> | <p>第四条 本契約の有効期間内において、甲は会社の経営又は仕事上の需要、職能、パフォーマンス、経験、技能、健康及び他の状況に基づき、乙を上記の職位又は勤務先まで担任させる（乙の仕事の内容又は勤務先の変更、昇</p> |

| | |
|--|---|
| <p>升职、平级调职、降职等，也包括虽然职位或岗位不变但工作内容、职责或范围改变的情形。乙方应当服从甲方的工作安排。</p> | <p>格、横滑り、降格を含むが、これらに限らない) ことができる。職位又はポストに変更がないが、仕事の内容、職責又は範囲を変更する場合も含む。乙は甲による仕事上の手配に同意するものとする。</p> |
| <p>第五条 乙方在劳动合同期间若工作岗位发生变动，按照新岗位确定相应的劳动报酬。</p> | <p>第五条 乙の職位は労働契約の有効期間内に変更された場合、新しい職位に合わせて、対応する労働報酬が決定される。</p> |
| <p>第六条 乙方应按照甲方对于相应职位工作任务和责任的要求，完成规定的数量、质量、指标和工作任务，并遵守本合同的规定及甲方各项规章制度；工作中，乙方不得擅自超越甲方所被赋予的权力行事。乙方工作内容和应达到的工作标准如下：</p> | <p>第六条 乙は甲が対応する職位に基づく仕事のタスクと責任、要求に従い、本契約の規定と甲の各規程を遵守し、定められた数量、品質、指数に基づき、仕事のタスクを完成するものとする。勤務中、乙は甲に任せられた権限を超えて行動してはならない。また、乙の仕事の内容と達成すべき基準は以下の通りである。</p> |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <u>完成中日文资料及文件的笔译工作，对所涉及的日文资料的翻译准确性、实时性负责；</u> 2. <u>会议即席日语翻译，资料、会议记录制作；</u> 3. <u>出访客户陪同翻译；</u> 4. <u>董事长安排的其他事项工作，包括但不限于董事长出行安排；</u> 5. <u>在公司指定的部门工作。</u> | <ol style="list-style-type: none"> 1. <u>中国語・日本語資料と書類の翻訳を完成し、関わる日本語資料の正確性、リアルタイム性に責任を負うこと。</u> 2. <u>会議で即席で日本語の通訳、資料、議事録の作成</u> 3. <u>訪問先への同行通訳</u> 4. <u>取締役が指示された代表取締役の移動スケジュールなどを含む他の仕事</u> 5. <u>会社の指定された部門で勤務すること</u> |
| <p>情報セキュリティ行動規程</p> | |
| <p>第1条 (目的) この規程は、クラボウグループの「情報セキュリティポリシー」により、倉敷繊維加工株式会社（以下当社という。）の役員、従業員、派遣社員等が業務を遂行する際に遵守すべき情報セキュリティ行動規範を定めることにより、当社の情報セキュリティレベルの向上を図ることを目的とする。</p> | <p>第1条 (目的) 本章程按照仓敷纤维集团的“信息安全策略”规定仓敷纤维加工株式会社（以下称为本公司。）的董事、员工、派遣员工等执行业务时应遵守的信息安全行动规范，以期提高本公司的信息安全等级。</p> |
| <p>第2条 (電子メールおよびインターネット) 電子メールおよびインターネットを利用するにあたり、次の項目について徹底する。</p> | <p>第2条 (电子邮件及互联网) 使用电子邮件及互联网时，应贯彻以下项目。 ①不得用于邮件及互联网的业务目的以外的个人目的。</p> |

| | |
|---|---|
| <p>①メールおよびインターネットの業務目的以外での私的な利用はしない。</p> <p>②メールを誤った宛先に発信することがないように、発信に先立って宛先アドレスを十分に確認する。</p> <p>③会社のメールアドレスに届いたメールを、自宅のパソコンや個人契約しているプロバイダーのメールアドレスへ転送しない。</p> <p>④無限連鎖を引き起こすチェーンメール¹は発信しない。</p> <p>⑤会社の商品やサービスに関する広告の電子メッセージを、不特定多数の相手あるいは、許可されていないメーリングリスト²や電子掲示板等に発信しない。</p> <p>⑥会社の電子メールやインターネットを使用して、メーリングリストや電子掲示板等の公開の場で個人的な意見や主張を発信しない。</p> <p>当社としての意見や主張を発信する場合に限り、各部長・工場長の許可を得た上で行う。</p> <p>⑦社外でのインターネットを利用は、必ず社内ネットワークを経由して行う。</p> <p>*1 チェーンメール・・・転送をさせることを目的にした迷惑メール</p> <p>*2 メーリングリスト・・・複数の人に同時にメールを配信する方法</p> | <p>②发送前充分确认收件人地址，以免发送邮件时弄错收件人。</p> <p>③请勿将发送至公司邮箱地址的邮件转发到自家个人电脑和个人签约的服务商的邮箱地址中。</p> <p>④请勿发送引发无限连锁的连锁邮件¹。</p> <p>⑤请勿将公司的商品和服务相关广告的电子消息发送给不特定多数对象或未经允许的邮件列表²和电子公告板等。</p> <p>⑥请勿在邮件列表和电子公告板等公开场所使用公司的电子邮件和互联网发表个人意见和主张。</p> <p>本公司发表意见和主张时，需要经各部长和厂长的许可。</p> <p>⑦访问公司外部的互联网时，应务必经由公司内部网络访问。</p> <p>*1 连锁邮件・・・以转发为目的的垃圾邮件</p> <p>*2 邮件列表・・・同时发送邮件给多个人的方法</p> |
| <p>第3条（クラウドサービス）</p> <p>1. クラウドサービスを契約する場合は、事前に総務部長に書面で届け出て行う。</p> <p>2. クラウドサービスは会社が所有または賃借するパソコンやスマートフォン等以外では利用しない。</p> | <p>第3条（云服务）</p> <p>1. 签约云服务时，应事先向总务部长申报。</p> <p>2. 不得将云服务用于公司拥有或借贷的电脑和智能机等以外。</p> |
| <p>第4条（その他のソフトウェア）</p> <p>1. 業務上必要でないソフトウェアを、パソコンにインストールして使用しない。</p> <p>2. 著作権を侵害しないため、ソフトウェアについて次の行為を禁止する。</p> <p>①違法に入手したソフトウェアをパソコンにインストールすること。</p> <p>②契約ライセンス数を超過してソフトウェアをパソコンにインストールすること。</p> <p>③会社購入資産であるソフトウェアを自宅のパソコンにインストールすること。</p> | <p>第4条（其他软件）</p> <p>1. 请勿将业务上不需要的软件安装到电脑上使用。</p> <p>2. 为避免侵犯著作权，关于软件，禁止以下行为。</p> <p>①将违法获取的软件安装到电脑上。</p> <p>②将超过签约许可数的软件安装到电脑上。</p> <p>③将作为公司购买资产的软件安装到家用电脑上。</p> <p>④将作为个人购买资产的软件安装到公司的电脑上。</p> |

| | |
|---|--|
| <p>④個人購入資産であるソフトウェアを会社のパソコンにインストールすること。</p> | |
| <p>第5条（パソコン） パソコンを利用するにあたり、次の項目について徹底する。</p> <p>① 会社の承認を得ていないパソコンを社内のネットワークへ接続しない。</p> <p>② 退社時にはシャットダウン操作を実施する。</p> <p>③ スクリーンセーバを、起動時間を5分以内に設定し、パスワードによる保護機能をオンにする。</p> <p>④ 社外へ持ち出すパソコンは暗号化の措置をとる。また、暗号化されていないパソコンは社外に持ち出さない。</p> <p>⑤ パソコンを社外に持ち出す場合は、次の点について留意する。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 電車、バス等に乗車した時は、パソコンを入れたカバンを網棚に載せて着席しない。 ・ 車で移動中に、駐車して車から離れる時は、パソコンを携帯する。携帯できない場合は、座席など車外から見える場所に置かず、トランクに収納する。 車を離れる際には、施錠されていることを実際に確認し、戻ってきた際には盗難被害に遭っていないことを確認する。 ・ 航空機に搭乗する時は、パソコンは手荷物として機内に持ち込む。 | <p>第5条（电脑） 使用电脑时，应贯彻以下项目。</p> <p>① 请勿将未经公司批准的电脑连接到公司内部网络。</p> <p>② 下班时应关机。</p> <p>③ 将屏幕保护程序设置为5分钟内启动并打开密码保护功能。</p> <p>④ 携带到公司外部的电脑应采取加密措施。此外，未加密的电脑不得携带到公司外部。</p> <p>⑤ 将电脑携带到公司外部时，应注意以下事项。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 乘坐电车、公交车时，请勿将装有电脑的包放在架子上后入座。 ・ 坐车出行时，停车后下车时，应随身携带电脑。无法携带时，请收纳在行李箱中，不要放在座位上等能从车外看到的场所。下车时，切实确认已上锁。返回时，确认是否被盗。 ・ 乘坐飞机时，应将电脑作为随身行李携带。 |
| | |
| <p>富士フイルム（旧富士ゼロックス）ApeosPort -VIIサービス要領、トラブルシューティングガイド（例）</p> | |
| <p>トナー、デベロッパの清掃</p> | <p>墨粉、显像组件的清洁</p> |
| <p>トナーは粉塵爆発を起こす性質を持っているため、こぼれたトナーはハケやほうき等で掃き集め廃棄容器に移すこと。</p> | <p>墨粉具有引起粉尘爆炸的特性，因此散落的墨粉应使用扫帚等工具清扫至废弃容器内。</p> |
| <p>残ったトナーを掃除機で清掃する際は、必ず耐トナー仕様の当社標準掃除機を使用し、お客様の掃除機は絶対に使用しないこと。</p> | <p>使用吸尘器清洁剩余的墨粉时，务必使用耐墨粉规格的本公司标准吸尘器。绝对不能使用客户自己的吸尘器。</p> |
| <p>又、デベロッパもトナーを含んでいるため、清掃はトナーと同様な処置を行うこと。</p> | <p>另外，显像组件也含有墨粉，应该进行与墨粉同样的清洁操作。</p> |
| <p>有機溶剤</p> | <p>有机溶剂</p> |
| <p>作業者の安全を確保するため、有機溶剤の使用に際しては、以下の点に注意すること。</p> | <p>为保障作业者的安全，在使用有机溶剂时，应注意以下各事项。</p> |

| | |
|--|--|
| 手袋/ゴーグル等保護具装着が義務化された有機溶剤を使用する時は、作業者の安全を確保するため必ず装着すること。 | 若所使用的有机溶剂要求必须佩戴手套/护目镜等防护用品，为了保障作业者的安全，务必按要求佩戴防护用品。 |
| 多量に吸引しないように、室内の換気に十分注意すること。 | 应充分注意室内的通风换气，以免大量吸入。 |
| トラブルシューティングの方法 | 故障诊断的方法 |
| トラブルシューティングの手順は以下の2つの部分に大別される。 | 故障诊断的步骤分为下列两大部分。 |
| レベル1トラブルシューティング: | 第1阶段故障诊断: |
| レベル1トラブルシューティング(レベル1 FIP)は故障を診断する第一ステップである。 | 第1阶段故障诊断(第1阶段 FIP)是指诊断故障的第一步骤。 |
| レベル1FIPではフォルト・コード、その他種々のトラブル症状の有無が問われ、レベル2トラブルシューティング、またはBSDで更にトラブルシューティングを進めるためのガイドを行う。 | 在第1阶段 FIP 中对错误代码及其他各种故障现象进行确认，并进行前期引导工作，以便在第2阶段故障诊断或 BSD 中进一步实施故障诊断。 |
| レベル2トラブルシューティング: | 第2阶段故障诊断: |
| レベル2トラブルシューティングはフォルト・コード、原稿/用紙づまり、その他種々のトラブル症状により分類される故障診断手順である。 | 第2阶段故障诊断是针对故障代码、原稿等卡纸及其他各种故障现象进行分类诊断的步骤。 |
| 故障診断の方法としては、FIP もしくはチェックアウト手順に指示された手順を行うことによりトラブルの原因を短時間に発見することができる。 | 作为故障诊断方法，可按照 FIP 或检查步骤所指示的步骤，在短时间内发现故障原因。 |
| フォルト・コード 機械の故障を知らせるためのフォルト・コードが発生した場合は、レベル2トラブルシューティングを参照して該当するトラブルシューティングの項目を行う。 | 错误代码 发生通知机器故障的错误代码时，参照第2阶段故障诊断来进行相应项目的故障诊断。 |
| その他のトラブルシューティング: | 其它的故障诊断: |
| 汎用 FIP トラブルシューティングを行う際の一般的な電気パーツモーター、リレー、ソレノイド、スイッチ、センサーなどの汎用チェック手順です。 | 通用 FIP 进行故障诊断时的一般电气零件(马达、继电器、螺线管、开关、传感器)等的通用检查步骤。 |
| サービス・モード/UI Diagnostic モード: | 维修模式/UI 诊断模式: |
| 機械の診断プログラムについて、その目的、使い方、およびデーターの読み方を示す。 | 对机器的诊断程序表示其目的、使用方法及文件读取方式。 |
| トラブルシューティングの進め方と注意点: | 故障诊断的推进方式和注意事项: |
| トラブルシューティングを進める際には、まずレベル1 FIP を行いトラブルの分類を行う。 | 在执行故障时，首先执行 Level1 FIP 进行故障分类。 |
| 次にレベル2トラブルシューティング、またはBSDで更にトラブルシューティングを進める。 | 接着在第2阶段故障诊断或 BSD 中进一步实施故障诊断。 |
| トラブル原因を FIP またはチェック・チャート等で発見しようとするときは、手順よく読み誤りなく行う必要がある。 | 如果希望通过 FIP 或检查流程图等方法找出故障原因，必须仔细阅读步骤并正确执行。 |
| 又、複数のトラブル原因がある場合は、一度に全部のトラブル原因を発 | 此外，若存在多个故障原因时，由于无法一次性发现全部故障原因，有时需要反 |

| | |
|---|---|
| 見できないため再度同じタイトルのFIPを行うときもある。 | 复执行相同的FIP。 |
| この場合は、同じFIPでも途中の判定が変わるため注意して行うこと。 | 在此情状况下，请注意即使是相同的FIP，也可能会在执行过程中改变判断。 |
| 一般的な電気パーツ(モーター、リレー、ソレノイド、スイッチ、センサーなど)の汎用チェック手順は、各々のトラブルシューティングの中には示されない場合がある。 | 一般电气零件(马达、继电器、螺线管、开关、传感器)等的通用检查步骤有时不会记载到个别的故障诊断中。 |
| | |
| | |
| 東芝過熱水蒸気オープンレンジ（家庭用）取扱説明書・料理集（一部のみ） | |
| また、熱に弱い容器（プラスチック製など）が溶けたり変形したりすることがあります。 | 此外，不耐热的容器（如塑料等）可能会熔化或变形。 |
| 表示部に「高温注意」が表示されたときは表示が消えるまでお待ちください。 | 当显示部位上显示“注意高温”时，请耐心等待直到此提示消失。 |
| 食品の分量に合った大きさの容器を使う | 请使用与食物分量相匹配的容器 |
| ◇◆ごはんの冷凍のしかた◇◆ | ◇◆米饭的冷冻方法◇◆ |
| ・1個150g（茶わん約1杯分）を厚さ2～3cmで平らな形に整え、ラップでぴったりと包みます。 | ・将150g（约1茶碗的分量）米饭调整为厚度为2～3cm的扁平状，用保鲜膜包好。 |
| 丸めたり、大量のごはんをひとまとめにすると、中まであたたまりにくくなります。 | 若将米饭揉成团或将大分量米饭一起加热，则很难加热里面的米饭。 |
| 保存容器や保存袋などに入れると、自動あたためではうまくあたたまりません。 | 放入存储容器或存储袋时，自动加热效果不佳。 |
| ・ごはんはなるべく炊きたてのあつあつのものを用意しましょう。 | ・尽量准备刚刚煮熟的热腾腾的米饭。 |
| あつあつの状態でラップに包むと、蒸気を逃がさず保存できるので、あたためでも乾燥しにくくなります。 | 在热气腾腾的状态下包裹保鲜膜时，可以防止蒸汽冒出来并保存在良好的状态，即便加热时也很难变干燥。 |
| 複数の食品をあたためるときは... | 同时加热多种食物时... |
| →食品が同じもの（種類・温度・分量）のときは、「1ごはん」か「2おかず」であたためてください。 | →当食物的（种类、温度、分量）相同时，请用“1米饭”或“2菜肴”模式进行加热。 |
| →食品の種類が違ったり、温度差（冷凍と冷蔵、冷凍と常温、冷蔵と常温）があるときは、「3二品」であたためてください。 | →食物种类不同或有温差（冷冻和冷藏、冷冻和常温、冷藏和常温）时，请在“3两样”模式下加热。 |
| 市販の冷凍食品・加工食品をあたためるときは... | 加热市面上销售的冷冻食品或加工食品时... |
| →自動の「あたため」でうまくあたたまらない場合があります。 | →在自动“加热”模式下可能无法正常加热。 |
| パッケージの記載に従って、手動の「レンジ」で様子を見ながらあたためてください。 | 请按照包装说明，在手动“微波”模式下边观察边加热。 |
| ・食品を冷凍するときは、ラップを食品にぴったりとつけてください。 | ・冷冻食物时，请紧贴食品包裹好保鲜膜。 |
| とろみのある食品（カレーや八宝菜など）はラップをしてあたためる | 裹上保鲜膜后加热（防止飞溅）浓稠食物（咖喱和八宝菜等） |

| | |
|--|---|
| (飛び散り防止) | |
| ・浅めの器に入れ、食品にラップがぴったりつくように落とし込みます。 | ・放入浅口碟盘内并紧贴食品裹好保鲜膜。 |
| (すき間があると赤外線センサーがうまく働かず、食品の発煙・発火のおそれがあります) あたたまったら全体を混ぜ合わせてください。 | (有间隙时, 红外传感器可能无法正确检测, 食物可能会冒烟、起火) 加热完成后整体搅拌混合。 |
| ・給水カセットに水を入れ、正しく本体にセットされていますか。 | ・往加水盒内倒水后, 是否将加水盒正确安装到主机上? |
| ・オーブン加熱時はスチームが出ていても目には見えません。 | ・烘烤加热时, 即使有蒸汽, 肉眼也看不到。 |
| ・スチーム発酵は、室温と設定温度の差が小さい場合、スチームが十分に出来ないことがあります。 | ・若蒸汽发酵时室温接近设置温度, 则可能不会充分冒出蒸汽。 |
| 様子を見ながら霧吹きをしてください。 | 请边观察边加喷水雾。 |
| ・メニューによって、給水カセットの水が減る量は異なり、わずかしかなかった場合もあります。 | ・菜单不同, 则加水盒内的水的减少量也会有差异, 可能只会减少很少的水。 |
| *1 定格高周波出力 1000W (は短時間高出力機能 (最大 5 分) であり、定格連続高周波出力は 600W です。 | *1 额定高频输出功率 1000W 是短时高输出功率 (最长 5 分钟), 额定连续高频输出功率为 600W。 |
| 600W へは自動的に切り換わります。 | 自动切换到 600W。 |
| *2350°Cでの運転時間は約 5 分です。 | *2 350°C 时的运转时间约 5 分钟。 |
| その後は自動的に 230°Cに切り換わります。 | 然后会自动切换为 230°C。 |
| 温度を 260°C以上に設定したときも自動的に 230°Cに切り換わります。 | 将温度设置为 260°C 以上后会自动切换为 230°C。 |
| 過熱水蒸気・ハイブリッドで設定できる温度は 300°Cまでです。 | 可通过过热水蒸气、组合烹饪设置的温度最高为 300°C。 |
| また、設定温度が 350°Cのときは予熱温度は 300°Cになります。 | 此外, 设置温度为 350°C 时, 预热温度为 300°C。 |
| 温度は庫内が空の状態为中心部を熱電温度計法により測定しています。 | 炉内为空时, 通过热电温度测量法测量中心位置的温度。 |
| (JIS の測定方法による) 庫内に食品や付属品を入れて温度を測定すると、温度が合わないことがあります。 | (依据 JIS 测量法) 将食物和附件放入炉内后测量温度时, 温度可能不匹配。 |
| (料理を作る場合は、別冊料理集の温度を目安にしてください) | (烹饪时请以附册料理集的温度为标准) |
| *3 温度は庫内下段に角皿を入れ、角皿の中心の黒色アルミニウム (疑似負荷) の温度を測定しています。 | *3 温度的测量方法是在将烤盘放入炉内下层, 然后测量烤盘中心位置的黑色铝 (模拟载荷) 的温度。 |
| 実際にお使いになるときの消費電力量は、使用回数や使用時間、食品の量、周囲温度などによって変化しますので、あくまで目安としてご覧ください。 | 实际使用时的耗电量会因使用次数和使用时间、食物分量、环境温度等发生变化, 仅供参考。 |
| コンセントに電源プラグを差し、とびらが閉まった状態で表示部が消灯しているときの消費電力は「0」Wです。 | 将电源插头插入插座并在炉门关闭的状态下, 显示部位熄灭时的耗电为“0”W。 |
| 年間消費電力量は、省エネ法・特定機器「電子レンジ」測定方法による数値です。 | 年度耗电量是采用节能法、特定设备“微波炉”测量方法测得的数值。 |
| (区分名も同法に基づいています) | (分类名称也根据该方法) |

| | |
|--|--|
| 総庫内容量とは、JISの規定に基づいて算出された容量のことです。 | 炉内总容量是基于 JIS 规定计算出的容量。 |
| この製品は、日本国内用に設計されているため海外では使用できません。 | 本产品采用针对中国的设计，无法在国外使用， |
| また、アフターサービスもできません。 | 也无法在海外接受售后服务。 |
| このたびは東芝過熱水蒸気オープンレンジをお買い上げいただきまして、まことにありがとうございました。 | 衷心感谢购买东芝微蒸烤一体机。 |
| この商品を安全に正しく使っていただくために、お使いになる前にこの取扱説明書をよくお読みになり、十分理解してください。 | 为正确安全使用本产品，请在使用前仔细阅读并充分理解本使用说明书。 |
| お読みになったあとはお使いになる方がいつでも見られるところに必ず保管してください。 | 阅读后请务必保管在使用人员可随时查阅的地方。 |
| 保証書を必ずお受け取りください。 | 请务必获取保修卡。 |
| | |
| | |
| 短期間入院身体検査案内書 | |
| 薬物療法（抗がん剤治療） | 药物治疗（抗癌剂治疗） |
| 【特徴】 | 【特征】 |
| ・薬を使ってがんの増殖を抑える | ・使用药物抑制癌细胞增殖 |
| ・薬が全身に作用するため、転移したがんの治療にも有効 | ・药物作用于全身，因此也可以有效治疗转移癌 |
| ・再発予防、延命、痛みなどの症状緩和に用いられるほか、抗がん剤治療で完治するがんも | ・抗癌剂治疗除了用于预防复发、延长寿命、缓和疼痛等外，可能还可以彻底治愈癌症 |
| ・全身に作用するため副作用がある | ・作用于全身，因此存在副作用 |
| 薬によってがん細胞の「増殖を抑制する」「成長を遅らせる」「転移や再発を防止する」といった目的で行う治療法です。 | 这是一种通过药物“抑制癌细胞增殖”“延缓癌细胞生长”“防止癌细胞转移和复发”的疗法。 |
| 手術や放射線治療が「局所的な治療」であるのに対し、薬物療法は抗がん剤による「全身的な効果を期待できる治療」で、血液・リンパ腫のように広い範囲に対処が必要なときにも選択されます。 | 手术和放射治疗属于“局部治疗”，而药物治疗则是通过使用抗癌剂，“有望发挥全身性疗效的治疗”，同时适用于血液瘤/淋巴瘤等需要进行大面积治疗的疾病。 |
| 経口、点滴、注射など、投与方法も選択できます。 | 给药途径包括口服、静脉静滴、注射等。 |
| ホルモン療法では、ホルモンの分泌や働きを阻害し、ホルモンを利用して増殖するタイプのがんを攻撃する薬が使われます。 | 在激素疗法中，使用的药物是阻碍激素分泌或发挥作用，并利用激素攻击增殖癌细胞。 |
| 前立腺がん、乳がん・子宮体がんのように、がん細胞の増殖に「性ホルモン」の影響があることがわかっている場合に、効果が期待できます。 | 如同前列腺癌、乳腺癌/子宫体癌，在明确“性激素”可以影响癌细胞增殖的情况下，有望发挥疗效。 |
| がん細胞の増殖に関わるタンパク質や、栄養を運ぶ血管、がんを攻撃する免疫に関わるタンパク質などを標的にして、がんを抑える薬を用いる治療法です。 | 这种疗法以输送与癌细胞增殖相关的蛋白质和营养的血管、与攻击癌细胞的免疫相关的蛋白质等为靶标，使用抑癌药物进行治疗。 |
| がん細胞だけを捉えて標的にするため、正常な細胞へのダメージが少な | 仅以癌细胞为靶标，所以具有对正常细胞损伤小的特点。 |

| | |
|---|--|
| いという特徴があります。 | |
| そのため、個人差はありますが、従来の化学療法で認められるような副作用が、分子標的治療では少なくて済むことが一般的です。 | 因此，虽然存在个体差异，但在分子靶向治疗中，一般很少会出现传统化疗引起的副作用。 |
| 従来型の抗がん剤治療です。 | 这是一种传统的抗癌剂治疗方法。 |
| 通常点滴で行い、「がん細胞の細胞分裂過程に働いて、増殖を防ぐ」、「細胞の成長に必要な物質を作らせない」など、化学物質でがん細胞の増殖を抑え、破壊・縮小する治療法です。 | 这种疗法通常采用静脉静滴给药途径，使用化学物质抑制、破坏/缩小癌细胞增殖，以“在癌细胞的细胞分裂过程中发挥作用，防止增殖”“抑制其分泌细胞生长所必需的物质”等。 |
| 1～2週間程度の周期で、治療する日としない日を設定し、これを数回繰り返し実施する方法が一般的です。 | 一般疗程为1～2周左右，设定治疗日和非治疗日，并重复实施数次。 |
| 途中で副作用が強く出た場合、量を調整したり治療を中止したりすることもあります。 | 如果中途出现强烈的副作用，那么可能会调整剂量或终止治疗。 |